

26.8.2017  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华族文化中心表演厅  
Singapore Chinese Cultural Centre Auditorium

SCS

新加坡华乐团

# 戏剧人间 Portrayal of Life

指挥: 倪恩辉  
Conductor: Moses Gay

戏

剧

人

间

笛子: 陈财忠  
Dizi: Tan Chye Tiong

二胡: 袁琦  
Erhu: Yuan Qi



23.9.2017  
星期六 Saturday  
7:30pm  
滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall

Sponsored by:



中國銀行  
BANK OF CHINA



新加坡华乐团



# 丝路高歌音乐会 Silk Road Extravaganza

女高音: 黄英  
Soprano:  
Huang Ying

男高音: 张建一  
Tenor:  
Zhang Jianyi

男中音: 廖昌永  
Baritone:  
Liao Changyong

音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh

**"He is the most beautiful baritone we've ever heard in recent years. His accurate command of the style and idiomatic language is incredible."**

– The New York Times,  
for Liao Changyong

**"Bright tone and supple phrasing; suited to Mozart."**

– The New York Times,  
for Huang Ying



三位举世闻名的美声名家将与您漫游丝路，走向世界！男中音廖昌永、女高音黄英、男高音张建一在国际乐坛上声名卓著，他们将献唱多首中国与西方经典名曲。在姜莹的《丝绸之路》引领下，您听见西藏的《天路》、《匈牙利舞曲第六号》、著名意大利名曲《我的太阳》、《卡斯城的姑娘》、《誓言》、《黎明》、意大利歌剧《偷洒一滴泪》、《我心中有个声音》以及音乐剧名曲《你是我心中的爱》、《夏日时光》等的华乐新编。丝绸之路，引吭高歌，游走南北，华乐万里！

Three world-famous Chinese vocalists will perform together in this concert to bring you on a musical journey from the Silk Road to the world, singing classic masterpieces. Baritone Liao Changyong, soprano Huang Ying and tenor Zhang Jianyi will perform together for the first time, performing with SCO vocal pieces from Jiang Ying's *The Silk Road*, journeying on to the west with vocal pieces such as *Why Are The Flowers So Red*, *Heavenly Road to Hungarian Dance No. 6*, Italian songs *Les filles de cadix*, *La Promessa*, *O solo mio*, Italian operas *Una Furtiva Lagrima*, *Largo al Factotum*, *Una Voce Poco*, best hits from musicals *Dein ist mein ganzes Herz*, *Summertime* and more!

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$20, \$30, \$40, \$50, \$108, \$68, \$40  
门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

www.sco.com.sg

## 我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

## 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

## 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

## Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

## Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

## Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

Supported by



Official Newspaper



Official Lifestyle Magazine



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra | 新加坡华乐团

# 董事局

## Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士	Ms Michelle Cheo
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
梁利安女士	Ms Susan Leong
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈康威先生	Mr Anthony Tan
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

# 戏剧人间

## Portrayal of Life

指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay

笛子 Dizi: 陈财忠 Tan Chye Tiong

二胡 Erhu: 袁琦 Yuan Qi

喜讯到边寨 5'  
Good News Reaches the Border  
郑路、马洪业曲、符任之编曲  
Composed by Zheng Lu and Ma Hong Ye, arranged by Fu Yam Chi

大漠孤烟直 之 第四乐章: 忆 13'  
Fourth movement: The Memory from *The Desert Smoke*  
赵季平  
Zhao Ji Ping

二胡协奏曲: 别亦难 15'28"  
Erhu Concerto: The Sorrowful Departure  
何占豪  
He Zhan Hao

二胡 Erhu: 袁琦 Yuan Qi

休息 Intermission 15'

笛子协奏曲: 蝴蝶梦 27'24"  
Dizi Concerto: The Butterfly Dream  
关迺忠  
Kuan Nai-Chung

第一乐章 First Movement: 梦蝶 Butterfly Dream  
第二乐章 Second Movement: 扇坟 Fanning the Grave  
第三乐章 Third Movement: 劈棺 Breaking the Coffin

笛子 Dizi: 陈财忠 Tan Chye Tiong

狂欢之舞 12'04"  
Carnival Dance  
刘长远  
Liu Chang Yuan

音乐会全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hours.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre.

伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

# Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡国家青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed

版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客座教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

“Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



# 倪恩辉 – 指挥

## Moses Gay – Conductor

倪恩辉在2011年专读研究生时期已担任新加坡华乐团指挥助理。2013年6月获中国音乐学院指挥系硕士文凭，师从杨又青及葉聰指挥，同年8月成为新加坡华乐团驻团青年助理指挥。

倪恩辉在16岁时首次指挥学生乐队《奋勇前进》并引起全场喝彩，著名指挥家顾立民还评论恩辉是指挥界的明日之星。2009年底，他在中国音乐学院主办的指挥大师班中获得最具潜力奖。在留学期间也多次参加了各种国际知名指挥大师班，这些大师有美国的Vance George Mark Gibson Leon Gregorian 法国的Marc Trautmann等。倪恩辉曾专赴圣彼得堡音乐学院向Alexander Polischuk学习指挥艺术。

由二胡名家张玉明启蒙精心培养至今，也曾与二胡大师闵惠芬及张韶上课。倪恩辉在新加坡大会堂演奏了大型胡琴协奏曲《梁祝》和在淡滨尼东民众俱乐部演奏厅的《红梅随想曲》，获得音乐界高度评价。在2013年，倪恩辉受布列塔尼交响乐团邀请到法国演奏《红梅随想》协奏曲，以及在布列塔尼孔子学院讲课。

倪恩辉也是精英华乐团指挥兼首席及新加坡胡琴协会常务理事。曾任中国青年爱乐乐团助理指挥。他曾经在新加坡艺术理事会主办的全国华乐比赛获各个组别大奖。2001年新加坡青年节，他带领的二胡齐奏获全国中学第一名。他也多次以首席身份带领精英华乐团（大巴窑西民众俱乐部）参加全国及国家级比赛并得过冠亚军。他也多次在新加坡滨海艺术中心音乐厅及新加坡大会堂指挥精英华乐团。倪恩辉在作曲方面的成绩斐然。

Moses Gay began his conducting career as the youngest conductor to lead SCO. In 2011, Moses Gay has started his artistic partnership with SCO in year 2011 as its Conducting Assistant, whilst pursuing a Master's Degree in Orchestral Conducting at the China Conservatory of Music on a full scholarship under the tutelage of Yang Youqing and Tsung Yeh. He was SCO's Young Assistant Conductor-in-Residence of SCO since August 2013.

At age 16, Moses Gay conducted for the first time with his school orchestra and received much appreciation and applause from audience. Renowned conductor, Ku Lap Man, who was present at that time commented that Moses will be the next rising star in the conducting circle. In 2009, he was presented with the "Conductor with the Most Promising Potential" award at a conducting masterclass held at the China Conservatory of Music. During his course of studies, he has attended various international conducting masterclasses by famous conductors including Vance George, Mark Gibson, Leon Gregorian, Marc Trautmann. He was also mentored by Alexander Polischuk at the St. Petersburg State Conservatory.

Moses Gay began his musical journey under the tutelage of renowned erhu master Zhang Yuming. He had also received coaching from late-erhu doyen, Min Hui Fen and erhu master Zhang Shao. His performance of the Huqin Concerto Butterfly Lovers and Red Plum Capriccio has garnered excellent reviews. In 2013, he performed the Red Plum Capriccio Concerto in France with the Orchestre Symphonique de Bretagne at the Opéra de Rennes to high acclaim. He was also invited to conduct a workshop at the Institut Confucius de Bretagne.

Moses Gay is concurrently the conductor-cum-concertmaster of the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra (TPWCCCO) and Executive Member of the Singapore Huqin Society. He has also held the position of Assistant Conductor at the China Youth Philharmonic Orchestra. Moses Gay led the TPWCCCO and won awards from different categories at

2013年在俄罗斯“Terem Crossover”国际音乐比赛中所编的 Gathering 曾获得“原创编曲”特殊奖。

从2014年8月1日起，倪恩辉被委任为新加坡华乐团助理指挥。从2017年2月15日起，倪恩辉被委任为新加坡国家青年华乐团的副指挥。

the National Chinese Music Competition organised by the National Arts Council. As an erhu performer, he had also clinched several awards in the various solo categories.

Locally, he conducts frequently with the TPWCCCO at the Esplanade Concert Hall and the Singapore Conference Hall. As recently as 2013, his work's Gathering clinched the "Special Prize for Original Arrangement" at the 2013 Terem Crossover International Music Competition, Russia.

Moses Gay was appointed as SCO's Assistant Conductor from 1 August 2014 and the Singapore National Youth Chinese Orchestra's Associate Conductor from 15 February 2017.



## 陈财忠 – 笛子 Tan Chye Tiong – Dizi



Tan Chye Tiong started learning dizi at the age of 13. In 1993, he was awarded the National Arts Council (NAC) scholarship to study in Shanghai Conservatory of Music, where he learnt from Maestro Zhao Song Ting and Dai Shu Hong. Chye Tiong was the champion of the Dizi Senior and Open Category in the 4th and 10th National Music Competition respectively. He was thereafter awarded the SCO scholarship to study in Beijing to learn from Maestro Zhang Wei Liang, and graduated with a degree in Arts in 2000.

He learnt to master shakuhachi from Master Koshuzan Ueno. In year 2016, he went through a stringent exam in Tokyo to become the only Asian (beside Japanese) to hold the qualified teacher rank- Jun Shihan. He also took that opportunity to learn Tozan Ryu Honkyoku from Maestro Nomura Hozan in Tokyo.

He has widely performed internationally. Most recently in 2017, he was tasked to participate at the World Composer Workshop conducted in Nelson, New Zealand. In Singapore, he has performed at the Esplanade Recital Hall under Esplanade-SCO collaboration concerts many times, such as “Moment of Tranquility” in 2008 and “Timeless Treasure” in 2005. In 2015, he performed in a joint-recital with popular Koto player from Japan, Ms Nakashima Rin, organized by the Japan University Graduate Association in Singapore.

Chye Tiong was conferred by prestigious Jiao Tong University in Shanghai the title of Overseas Invited Fellow for his outstanding Art activities in the campus that including holding a solo art exhibition, painting trips in the campus, and music performance in 2016. He has held 10 solo art exhibitions. His painting was three times juried into International Water Color Exhibition in USA.

He is currently a SCO's dizi musician, and a part time lecturer at the NIE and NTU. He is also the Wind Instructor of the Purple Symphony Orchestra, a project under Central CDC.

陈财忠从十三岁起学习笛子。1993年获国家艺术理事会颁发奖学金前往上海音乐学院进修半年，师承赵松庭与戴舒红。他曾分别获得第四及第十届全国音乐比赛笛子高级组与公开组的冠军。他于2000年获得新加坡华乐团奖金赴北京进修取得学士学位，曾多次向曾永清、李镇、宁保生等老师求教。

他曾向日本尺八最大流派 – 都山流的老师上野宏秀山学习尺八，并于2016年赴东京参加严格的资格考试，获得都山流学校颁发“准师范”资格，成为目前亚洲地区（除日本人之外）唯一有此认证的合格尺八老师；此外他也向尺八大师野村峰山学习都山流本曲演奏。

财忠的演奏足迹踏遍欧亚多国；更于2017年获派前往新西兰参加国际作曲家工作坊，与各国音乐家有多样互动交流。他也多次在新加坡华乐团与新加坡滨海艺术中心联合策划的音乐会担任独奏。他于2015年在新加坡留日大学毕业生协会主办的音乐会中，与来自东京的日本箏演奏家中岛樫合作演出。

2016年上海交通大学属下的开明画院，颁发“海外特约研究员”表扬他在院内所作的艺术贡献，包含个人画展、校园写生与音乐表演。他曾举办十次个人画展，也曾三度入选美国的国际水彩大展。

陈财忠现任新加坡华乐团笛子演奏家，国立教育学院与南洋理工大学的兼职讲师，也是中区社区发展理事会推广成立的紫色交响乐团管乐指导者。

## 袁琦 – 二胡 Yuan Qi – Erhu



Yuan Qi holds a Master degree from the Central Conservatory of Music, and won the silver medal at the 2<sup>nd</sup> Hong Kong International National Music Instrumental Competition. Yuan Qi is currently the gaohu musician with SCO.

Yuan Qi has rich performance experiences in China and internationally with SCO. She has held many solo concerts since 2008. She has performed as a soloist at the Esplanade Recital Hall under Esplanade-SCO collaboration concerts “Virtuosic Strings” in 2016. In the same year, she has also recorded her first self-titled huqin solo album.

Yuan Qi experiments with different performing styles, as well as promoting and exploiting modern music and new works. She has worked with Andrew Young, a well-known saxophonist and his team. At the Beijing International Composition Workshop in 2013, she has worked with the Zafraan Chamber Orchestra from Hochschule fuer Musik “HannsEisler” Berlin, the sextet performance *The Wings of Light* directed by German conductor, Professor Manuel Nawri, which was awarded as first prize among new works.

Yuan Qi started her music education from Wang Shijun, Zhou Jiujiu and Shen Tao in Xuzhou of Jiangsu province. And then, in 2003, she was admitted to the Middle School affiliated to Tianjin Conservatory of Music and was taught by mentor Jin Ying. In 2009 and 2013, she was admitted into the Central Conservatory of Music as an undergraduate and postgraduate respectively. She received tutelage from experienced Professor Liu Changfu who is a famous erhu player, a mentor of postgraduates, and a theoretician.

She has also received tutelage from Professor Tian Zaili, a famous erhu musician, to receive a further education in Guangdong music and gaohu; and also, learned from Lan Weiwei who is a well known pipa musician in chamber music.

中央音乐学院硕士，香港国际第二届中国器乐大赛银奖获得者，现任新加坡华乐团高胡演奏家。袁琦的演奏足迹遍布国内外，自2008年起，她曾先后举办过数场个人独奏音乐会，并在入职新加坡华乐团后积累了宝贵的演奏经验；于2015年新加坡华乐团与新加坡滨海艺术中心联合策划的音乐会“弓弦飞扬”中担任独奏。并在2016年录制了首张个人同名胡琴独奏专辑。

袁琦致力于尝试不同的音乐风格和演奏形式，并热忱的探索与推广现代音乐及新作品。她曾与享誉全球的萨克斯即兴演奏家Andrew Young及他的团队有过深度合作；在2013年北京国际作曲大师班与柏林汉斯·艾斯勒音乐学院（即柏林音乐学院）的Zafraan室内乐团合作，并由德国指挥家Manuel Nawri教授指导首演六重奏《光之翼》，荣膺新作品一等奖。

袁琦幼年在江苏徐州启蒙于王世军、周玖玖、沈涛等老师。2003年以主科第一名的优异成绩考入天津音乐学院附中，受教于金盈老师。她分别于2009年和2013年考入中央音乐学院本科和研究生，继续追随中央音乐学院资深教授、硕士研究生导师、著名二胡演奏家、教育家、理论家刘长福教授习琴。她也曾随二胡演奏家田再励教授研习广东音乐及高胡演奏；同琵琶演奏家兰维薇老师学习民乐室内乐演奏。

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 喜讯到边寨 Good News Reaches the Border

郑路、马洪业曲、符任之编曲  
Composed by Zheng Lu and Ma Hong Ye,  
arranged by Fu Yam Chi

此曲以云南民间音乐为素材，富有浓厚的地方色彩，风格清新纯朴，节奏活泼明快。乐曲以唢呐与笙嘹亮的乐音导入，接着转入矫健有力、热情奔放的舞蹈节奏；中段是轻松活泼的曲调，引入不同乐器的领奏；最后在欢欣鼓舞的热烈气氛中结束。

这首作品创作于七十年代末，原为西洋管弦乐曲，后改编为华乐合奏。符任之改编的《喜讯到边寨》在1991年获香港作曲家及作词家协会颁发“最广泛演出奖 1990 (正统音乐)”。

The music is inspired by folk tunes of Yunnan and therefore rich in exotic colours. Characterised by a rustic simplicity, it has crisp and impassioned rhythms. It starts with the sonorous melody of suona and sheng which followed by an energetic and robust mass dance. The lighthearted middle section introduces several instruments on solo passages which is followed by a fast coda that ends the piece in high spirits.

This music piece was originally a symphonic work for western orchestra written in the late 70s. It was later arranged for the Chinese orchestra. The arrangement by Fu Yam Chi was awarded the 1990 Most Popular Performance Award (Traditional Music) by the Composers and Authors Society of Hong Kong Limited (CASH).

郑路(生于1933年)1948年参加中国人民解放军,历任宣传队员、文工团员。1952年后在中国人民解放军军乐团任单簧管演奏员。现任该团创作室副主任。三十年来共编创中外乐曲近三百首。代表作有器乐曲《民歌主题组曲》、《喜讯到边寨》、《漓江音画》等。其中《民歌主题组曲》在1964年全军军乐会演中获优秀作品奖,《喜讯到边寨》在文化部举办的国庆三十周年献礼演出中获创作一等奖。

Zheng Lu (b.1933) joined the Chinese People's Liberation Army, working in the publicity department as well as in the art troupe. In 1952, he became a clarinetist in the People's Liberation Army Military Band, and in which he currently serves as the deputy director of the composition studio. Over the three decades, he has composed and arranged nearly 300 works. Representative instrumental works include *Themes of Folk Songs Medley*, *Good News Reaches the Border*, *Scene from the River Li*, amongst others. The piece *Good News Reaches the Border* was awarded the Top Prize for Music Composition at the 30th National Day celebration performance organized by the Ministry of Culture.

马洪业(生于1927年)1948年参加部队宣传队任演奏员,并参加业余创作组,从事音乐创作。转业后,于1954年先后在东北人民广播电台管弦乐队、上海广播乐团、中央广播乐团任单簧管演奏员。多年来不断进行业余创作,作品除与郑路合作的《喜讯到边寨》外,还有小型管弦乐曲《愉快的劳动》、《春晓》、《圆舞曲》等。

Ma Hong Ye (b.1927) joined the military publicity department as a performer in 1948, while he also involved himself in a freelance music composition group. A switch in career path in 1954 saw him becoming a clarinetist with the Northeast People's Broadcasting Station Orchestra. He subsequently took up similar roles respectively in the Shanghai and Central People's Broadcasting Station orchestras. His works include *Good News Reaches the Border*, *The Joy of Labour*, *Dawn*, *Waltz* etc.

符任之(生于1930年)1949年进入中央音乐学院作曲系,师从苏夏、陈培勋。毕业后留校任教,1963年调任中国歌剧舞剧院任驻院作曲家,1976年符任之移居香港,依然潜心创作。符任之参与了多部大型歌和舞剧的创作,包括《嘎达梅林》和歌舞剧《霓裳羽衣曲》等。

Fu Yam Chi (b.1930) was admitted for studies in the Composition Department of the Central Conservatory of Music in 1949, where he was under the tutelage of Su Xia and Chen Pei Xun. After graduation he stayed on as a lecturer. In 1963, he was transferred to the China National Opera and Dance Drama Theatre as composer-in-residence, before he moved to Hong Kong in 1976. He had participated in the creation of many large-scale opera and dance productions, including operas *Gada Meilin*, and musical *Ni Shang Yi Yu Qu* etc.



## 大漠孤烟直 之 第四乐章: 忆 Fourth movement: The Memory from *The Desert Smoke*

赵季平  
Zhao Ji Ping

此曲是作曲家根据同名舞剧配乐改编为民族管弦乐曲，完成於2003年(原舞剧音乐於2000年5月首演于台北国家戏剧院)，全曲共分四个乐章。赵季平的妻子生前非常喜欢这首乐曲，他在这首乐曲的前言中深情写道：“你说，你喜欢这个乐章，而每当听到它时，你的两眼就像是泪的泉，泪的河，似乎，你从中感知了什么；似乎，在你的心中，它已是自己的……我的乐句里流淌着你无尽的思索，我的生命中缭绕着你轻吟的歌，原本坐在这里的有你，还有我，可你却去了遥远的天国……剩下的，惟有音乐能为我们继续诉说。音乐未起，我的胸中已是泪雨滂沱……”

谨以《大漠孤烟直》第四乐章《忆》献给我的爱妻——赵季平

This 2003 work is an arrangement of the music from the original dance production of the same name, which had premiered in May 2000 at the Taipei National Theatre. The arrangement comprises of four movements, and was a favourite of the composer's late wife. In his preface to the work, he writes:

You said that you loved this movement, but every time you hear it, your eyes turned into a fountain, then a river of tears. As if you had intuited something from the music; as if you knew in your heart, that this music would become yours... my longing for you flows through the musical phrases, my life is shrouded in the sound of your humming. It used to be the two of us sitting here, but you have left for the paradise far away. What is left, only music can help us express. But even before the music starts, my heart is already flooded with a torrential rain of tears.

The composer dedicates "The Memory" from *The Desert Smoke* to his beloved wife.

赵季平(生于1945年)是现任中国音乐家协会名誉主席,陕西省文联主席、西安音乐学院院长和中国电影音乐学会会长,是著名电影、电视作曲家。代表作品有管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、大提琴协奏曲《庄周梦》、《和平颂》第二交响乐、民族管弦乐《古槐寻根》;电影、电视剧音乐《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》、《孔子》和《乔家大院》等。两度获得中国电影“金鸡奖”最佳音乐奖,法国南特国际电影节最佳音乐奖,四度获得中国电视“金鹰奖”最佳音乐奖,中国金唱片“艺术成就奖”,“二十世纪华人经典作品”奖等。他在音乐创作领域独树一帜,被誉为中国乐坛最具中国作风,中华气质和民族文化精神的作曲家。

Zhao Ji Ping (b. 1945) is the honorary president of the Chinese Musicians' Association, president of Shaanxi Association of Literature and Art, president of the Xi'an Music Conservatory and president of Chinese Academy of Movie and Music. He is a famous composer for films and televisions whose representative works include Concerto for Guanzi and Orchestra - Silkroad Fantasy Suite, cello concerto *Zhuang Zhou's Dream, Ode to Peace* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*, compositions for film and TV *Yellow Earth, Raise the Red Lantern, The Water Margins, Confucius* and *Courtyard of Family Qiao*. He has won Golden Rooster Awards (Chinese movie Award) for The Best Music Award twice, the France Nantes International Movie Festival for the Best Music Award, Best Music Award at the Golden Eagle Awards (Chinese TV Series Award) for four times, Chinese Gold Record for Artistic Achievement Award and Twenty-Century Chinese Classic Award. Zhao Ji Ping develops a school of his own in the field of music creation. He is known in China as the composer with Chinese traditional style and nationalistic character.

## 二胡协奏曲: 别亦难 Erhu Concerto: The Sorrowful Departure

何占豪  
He Zhan Hao

唐代诗人李商隐写有爱情诗《无题》多篇,作曲家曾选其一篇中四句谱成歌曲,并取诗中“别亦难”三字为曲名,因其旋律优美,情真意切,故风靡全国各地。

相见时难别亦难  
东风无力百花残  
春蚕到死丝方尽  
蜡炬成灰泪始干。

但由于歌曲体裁所局限,作曲家为了更充分表达诗的意境,才萌生在歌曲的基础上,发展成大型的二胡协奏曲。乐曲中由歌曲所衍生出来的各个主题,细致的刻画了情人离别时难以言喻的内心感受,整首乐曲充满离愁别绪百感交集的深情。

Tang poet Li Shangyin authored numerous "untitled" love poems, from which the composer picked a 4-line verse as the basis for this piece.

*Translated from the Chinese poem above:*

To meet is as difficult as to depart from each other  
The east wind effortlessly suggests the end of the blooming season  
I would miss you like a silkworm spews silk till it dies  
My thought of you would fade only when a candle burns itself out

He picked three words from the Chinese poem “别亦难”, which means “sorrowful departure” in the verse, as the title of the song because of its elegant melody and expression of sentiments, which became widely popular.

Because of the musical limitations of the song genre, the composer developed the underlying musical foundation into a large-scale erhu concerto. Through each theme that is laid out musically, the composer painstakingly sought to portray the multitude of intersecting emotions of departing lovers that cannot be expressed through words.

何占豪(生于1933年)毕业于浙江省杭州高级中学。1950年考入浙江省文工团,职务包括唱歌、跳舞、演戏。1952年加入浙江省越剧团乐队,任扬琴、月琴演奏员,开始学习小提琴。1957年在第2届浙江省戏曲会演获乐师奖,同年考入上海音乐学院小提琴专业,后转入作曲系,从师丁善德。1959年,与陈钢合作创作小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》,后来改编过琵琶、古筝、二胡、高胡、革胡及钢琴的五重奏版本。他的主要作品有弦乐四重奏《烈士日记》、交响诗《龙华塔》等。现任上海音乐学院教授,上海音乐家协会副主席。

He Zhan Hao (b.1933) graduated from the Hangzhou High School. In 1950, he was admitted to the Zhejiang Province Worker's Troupe, where he expanded his skills in singing, dancing and acting. In 1952, he joined the Yue Opera Troupe of Zhejiang province as yangqin and yueqin musician and started learning violin. In 1957, he won the Musician's Award at the second Zhejiang Opera Festival, and in the same year was admitted to the Shanghai Conservatory of Music as violin major then transferred to the composition department under tutelage of Ding Shan De. In 1959, he collaborated with Chen Gang for the well-known violin concerto *Butterfly Lovers*, which later adapted for pipa, guzheng, erhu, gaohu, gehu and piano. He's major works include a string quartet, *Martyrs Diary*, the symphonic poem *Longhua Pagoda*. He is currently a professor at the Shanghai Conservatory of Music, and also vice-chairman of Shanghai Musicians Association.

## 笛子协奏曲: 蝴蝶梦 Dizi Concerto: The Butterfly Dream

关迺忠  
Kuan Nai-Chung

这首乐曲的灵感来自中国古代哲学家庄子的传奇故事。庄子曾经做过一个梦,梦里他变成了蝴蝶,醒来后庄子提出了一个疑问:“究竟是庄周做梦变成蝴蝶?还是蝴蝶做梦变成庄周?”,也即是提出了一个“人生是否本就一场梦?”的问题。这首协奏曲的三个乐章从三方面表现了“人生与梦境”、“情欲与礼教”及“真情与假面”的矛盾和冲突。第一乐章为奏鸣曲式,第二乐章为三部曲式,第三乐章为一变体的奏鸣曲式。全曲只用一支D调的曲笛演奏。这曲因在进展过程中涉及极多的调性,故演奏者需有极高之演奏技巧方可应付。这对于传统曲笛来说无疑是一极大的突破。— 关迺忠

全曲分三个乐章:

第一乐章: 梦蝶 — 第一个主题是一个道貌岸然而有思考形象的主题,代表了庄子。第二主题是一个飞翔形象的主题,代表了梦中的蝴蝶。两个主题从旋律上互成“倒影”表达了:究竟是“庄周梦蝴蝶”还是“蝴蝶梦庄周”的一种思索。

第二乐章: 扇坟 — 由一个反复上下的音型开始,似乎是扇子在扇动,然后笛子奏出一个充满了追求形象的主题,表现了扇坟女子的情欲。第一部分结束时,将第一乐章中“庄子”的主题插入。然后进入乐章的第二部分。旋律热情而激动,在发展到高潮时,第一部分再出现。

第三乐章: 劈棺 — 第一主题是将第一乐章的“庄周”主题变为宫调式,乐队配以舞蹈性节奏,表现出一个白面书生风流倜傥的形象。第二主题是一个女子对幸福的渴望但无法如愿以偿的痛苦,在发展部的结尾,第一主题以“庄周”的原来形象,威严而无情的出现。第二主题再现时已孤独而无力,乐曲在失望的悲剧气氛中结束。

The music was inspired by a legend concerning an ancient Chinese philosopher Zhuang Zi (Zhuang Zhou) who dreamed that he had become a butterfly. When he woke up, he pondered: “Was it Zhuang Zhou who became a butterfly in the dream or did a butterfly transform into Zhuang Zhou?” This question could also be paraphrased as, “Is life but a dream?” The three movements of this concerto have manifested the above theme of contradiction and contrast in three aspects: *Life and Dream*, *Lust and Mannerism*, *True Sentiments and Hypocrisy*. The first movement is in sonata form, the second in ternary form and the third in varied sonata form. Only one qudi in D major is used in the whole work. Since a large number of different tonalities emerge in the development of the music, virtuosity in playing the instrument is required. This undoubtedly is a great breakthrough in terms of traditional qudi playing. — Kuan Nai-Chung

The music piece comprises three movements.

First movement: *Butterfly Dream* — Its first theme portrays Zhuang Zi as sanctified and discerning image; while the second, likens a character gliding swiftly through the air - represents the butterfly in the dream. The melodies of the two themes thereafter converges into a kind of inverted reflection, in search of the existence of the butterfly in Zhuang Zi's dream or rather, Zhuang Zi in the butterfly's dream.

Second movement: *Fanning the Grave* — It begins with repetitions of ascending and descending notes, illustrating the motions of the ups and downs of the fan. The dizi then emerges with the next theme, portraying images of pursuing love, depicting the emotions of the lady. At the end of the first section, the melody from the first movement (Zhuang Zi) reemerges, acting as a bridge to the next section. The music then becomes hearty and exhilarating before reaching a peak and is followed by reappearing of the melody from the first section.

Third movement: *Breaking the Coffin* — The first theme seeks to convert the theme (Zhuang Zhou) from the first movement to a palatial tune. With a dance tempo, the orchestra portrays a suave and scholarly image. The second theme depicts the sorrows of a girl who longs for happiness but is unable to fulfil her dreams. The first theme of Zhuang Zhou's original image appears to be sober yet heartless. The second theme appears to be just lonely and feeble. The music ends in a disappointing and sorrowful mood.

关迺忠 (生于1939年) 曾担任中国东方歌舞团指挥及驻团作曲家、中国艺术团驻团作曲家、香港中乐团音乐总监、高雄市国乐团驻团指挥, 中国音乐学院特聘教授和华夏民族乐团桂冠指挥。主要作品包括《拉萨行》、《丰年祭》、《云南风情》和《台湾风情》。

Kuan Nai-Chung (b.1939) was formerly the Conductor and Composer-in-Residence of the China Oriental Song and Dance Troupe. He was also the Composer-in-Residence of the China Arts Troupe, Music Director of Hong Kong Chinese Orchestra and Conductor-in-Residence of Kaohsiung City Chinese Orchestra, Distinguished Professor of the China Conservatory of Music and the Conductor Laureate of the Huaxia Traditional Music Orchestra. His major compositions include *A Trip to Lhasa*, *Harvest Festival*, *Charms of Yunnan* and *Scenic Taiwan*.

## 狂欢之舞 Carnival Dance

刘长远  
Liu Chang Yuan

此曲创作于2013年,为上海民族乐团委约,并获得第31届上海之春国际音乐节原创优秀奖。音乐表现出人们欢乐狂欢的情景,主部的音乐有中国西部的音乐风格。中部则是有南美探戈的节奏和音乐风格,表现远离故乡的人们对家乡的思念。

This piece was composed in 2013 and commissioned by the Shanghai Chinese Orchestra. It has won in the 31st Shanghai Spring International Music Festival prize for outstanding original work. The music depicts a happy carnival scene with music mainly from the Western part of mainland China, while the middle section employs a tango rhythm and musical styles from South America. The work expresses the longing felt by people far from their homeland.

刘长远 (生于1960年) 是中央音乐学院作曲教授。先后毕业于天津音乐学院、中央音乐学院,获硕士学位。1989年1月于北京音乐厅举行了个人作品音乐会。1992年至1995年入莫斯科柴可夫斯基音乐学院作曲系研究生班,师从杰尼索夫(作曲)、霍洛波娃(20世纪音乐分析)并获艺术大师文凭。主要作品有《第一交响乐》、弦乐交响乐、室内乐等。

Liu Chang Yuan (b.1960) is a music composition professor at the Central Conservatory of Music. He studied at the Tianjin Conservatory of Music and graduated at Central Conservatory of Music with a master's degree. In January 1989, he presented a concert of his compositions at the Beijing Concert Hall; and from 1992 to 1995 was enrolled in the graduate programme of the Music Composition Department of the Moscow “Tchaikovsky” Conservatory, under the tutelage of Denisov (composition) and Horopova (20th century music analysis), and graduated with a master of arts diploma. His representative works include *Symphony No.1*, string symphonies and chamber works.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing\*

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce+

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

## 实习演奏员 Musician Fellow

陈雯棋 (中阮) Megan Tan Wen Qi (Zhongruan)

\* 没参与音乐会 Not in Concert

+ 客卿演奏家 Guest Musician

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

## 乐捐者名单 Donors List

(January 2016 - July 2017)

### S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### S\$200,000 and above

Lee Foundation

### S\$100,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

### S\$80,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Tan Chin Tuan Foundation

### S\$70,000

Poh Tiong Choon  
Logistics Limited

### S\$50,000

Kwan Im Thong Hood  
Cho Temple  
Mdm Margaret Wee/ Asia  
Industrial Development  
(Pte) Ltd

### S\$40,000

Bank of China Limited  
Fission Development Pte Ltd  
Mr Chan Kok Hua  
Mr Nicky Yeo

### S\$30,000

Far East Organization  
Pontiac Land Group

### S\$20,000

Adrian & Susan Peh  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Dato Sri Teo Kiang Ang  
EnGro Corporation Ltd  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Hougang United Football Club  
Keppel Care Foundation  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Zhong Sheng Jian  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Ms Dang Huynh Uc My  
Mukim Investment Pte Ltd  
Ngee Ann Development Pte Ltd  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd  
Trussco Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

### S\$15,000

Bengawan Solo Pte Ltd  
Singapore Taxi Academy

### S\$10,000

Anonymous Donors  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Dr Hwang Yee Cheau  
Meiban Group Ltd  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Bianca Cheo  
Ms Michelle Cheo  
Ms Kennedy  
PSA International Pte Ltd  
The Shaw Foundation Pte  
United Overseas Bank Limited

### S\$5000

Anonymous Donor  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
Woodlands Transport Service  
Pte Ltd

### S\$2000 and above

Lion Global Investors Ltd  
Mr Chia Weng Kaye  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Ms Florence Chek  
Robert Khan & Co Pte Ltd

### S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Mr Kwee Liong Keng  
Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

### S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy  
Mr Gay Chee Cheong  
Mr Koh Boon Hwee  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Ng Bon Leong  
Mr Tay Woon Teck  
Ms Chang Pao-Fong  
Ms Chng Heng Moi  
Ms Felicia Pan  
Ms Helen Lyou  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Rosslyn Leong  
Ms Tay Chioe Swan  
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu  
Ms Yong Sing Yuan

### Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

## 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
栗杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

潘皇龙	Pan Hwang-Long
松下功	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

## 管理层与行政部

### Management and Administration Team

<b>管理层</b>	<b>MANAGEMENT</b>
<b>行政总监</b>	<b>Executive Director</b>
何偉山	Ho Wee San, Terence
<b>主管 (节目集群)</b>	<b>Head (Programmes)</b>
陈雯音	Chin Woon Ying
<b>主管 (企业管理集群)</b>	<b>Head (Corporate Services)</b>
张美兰	Teo Bee Lan
<b>主任 (业务拓展)</b>	<b>Director (Business Development)</b>
陈美玲	Tan Bee Leng, Rosemary
<b>高级经理 (会场管理)</b>	<b>Senior Manager (Facilities)</b>
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
<b>经理 (财务与会计)</b>	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b>
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b>	<b>Manager (Artistic Administration)</b>
罗美云	Loh Mee Joon
<b>经理 (音乐会制作)</b>	<b>Manager (Concert Production)</b>
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理经理 (行销传播)</b>	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b>
許美玲	Koh Mui Leng
<b>艺术行政</b>	<b>ARTISTIC ADMINISTRATION</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林敏仪	Lum Mun Ee
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
施天婵	Shi Tian Chan
<b>乐谱管理员</b>	<b>Score Librarian</b>
许荔方	Koh Li Hwang
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈惠贤	Tan Hwee Hian, Steph
<b>实习生</b>	<b>Intern</b>
谢瑩颖	Chia Ying Yin
<b>艺术策划</b>	<b>ARTISTIC PLANNING</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
张念端	Teo Nian Tuan, June
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
林思敏	Lim Simin, Joanna
张淑蓉	Teo Shu Rong
<b>业务拓展</b>	<b>BUSINESS DEVELOPMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林芬妮	Lim Fen Ni
<b>音乐会制作</b>	<b>CONCERT PRODUCTION</b>
<b>舞台监督</b>	<b>Stage Manager</b>
李雋城	Lee Chun Seng
<b>高级助理</b>	<b>Senior Assistant</b>
李光杰	Lee Kwang Kiat
<b>舞台助理</b>	<b>Production Assistant</b>
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony

<b>高级技师</b>	<b>Senior Technician</b>
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
<b>技师</b>	<b>Technician</b>
刘会山	Lau Hui San, Vincent
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
<b>财务与会计管理</b>	<b>FINANCE &amp; ACCOUNTS MANAGEMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
黄秀玲	Wong Siew Ling
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
刘韦利	Liew Wei Lee
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈秀霞	Tan Siew Har
<b>助理 (采购)</b>	<b>Assistant (Procurement)</b>
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
<b>人力资源与行政</b>	<b>HUMAN RESOURCE &amp; ADMINISTRATION</b>
<b>执行员(行政)</b>	<b>Executive (Administration)</b>
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
<b>执行员 (人力资源)</b>	<b>Executive (Human Resource)</b>
彭勤炜	Pang Qin Wei
<b>高级助理(乐团事务)</b>	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b>
林宛颖	Lim Wan Ying
<b>助理 (人力资源)</b>	<b>Assistant (Human Resource)</b>
林翠华	Lim Chui Hua
<b>行销传播</b>	<b>MARKETING COMMUNICATIONS</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
赖彦臻	Lai Yen-Chen
冯添榮	Pang Tian Rong
孫瑋鎭	Soon Weixuan, Valesha
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
周冠娣	Chow Koon Thai
<b>新加坡国家青年华乐团</b>	<b>SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
沈楷扬	Sim Kai Yang
黄心锐	Wong Xinrui, Jeremy
<b>产业管理</b>	<b>VENUE MANAGEMENT</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
<b>高级建筑维修员</b>	<b>Senior Building Specialist</b>
杨汉强	Yeo Han Kiang
<b>会场行销</b>	<b>VENUE MARKETING</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
<b>高级助理</b>	<b>Senior Assistant</b>
邓秀玮	Deng Xiuwei

7.10.2017  
星期六 Saturday  
10.30am & 4pm

新加坡华族文化中心表演厅  
Singapore Chinese Cultural Centre Auditorium

# 小豆豆音乐会 - 童话与传说

## Concert for Little Tots – Tales and Legends



指挥: 倪恩辉  
Conductor:  
Moses Gay



叙述和撰稿  
Narrator and Scriptwriter:  
Kamini Ramachandran  
(MoonShadow Stories)

一同与新加坡华乐团闯入迷人的华乐和童话与传说的世界里吧！我们向《神笔马良》学习惊人的毅力，再到中国的另一处探访然后去探望《滴叽滴叽淌波》(Tikki Tikki Tembo) 和拥有不同的神力的《七兄弟》见证伟大的亲情！这个奇幻旅程，我们就跟着帅气的恩辉指挥哥哥和美丽的Kamini故事姐姐，一起听华乐说故事吧！

How better to captivate the heart of a child than to introduce them into the world of enthralling Chinese legends and music? This year, SCO brings children into the world of Chinese orchestral music and Chinese folk tales! Through the fascinating music of our local composers, follow Ma Liang and his Magical Brush, learn about Tikki Tikki Tembo's day with his brother and find out how The Seven Chinese Brothers saved each other from the powerful emperor. Join conductor Moses and storyteller Kamini as they bring us on this mystical journey of music discovery!

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Price (excludes SISTIC fee)  
\$15

家庭配套: 10% 折扣 (3张或以上)  
Family Bundle: 10% discount (3 tickets & above)

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555 / [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

音乐会以英语呈献, 适合6岁以下的孩童。两岁及以上的孩童需要入门票。  
Concert will be conducted in English, suitable for children below 6 years old. Children 2 years and above require a ticket.

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)



22.10.2017  
星期日 Sunday  
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall

Sponsored by: In collaboration with:



音乐总监/指挥: 葉聰  
Music Director/Conductor: Tsung Yeh

# 新谣之夜

## An Evening of Xinyao



弹唱人新声代  
TCR New Generation

合唱指挥: 谭秀英  
Chorus Mistress: Jennifer Tham

新谣, 是我们的歌。那些年, 我们听新谣、唱新谣, 新谣人创作的歌, 让我们渡过了一个个美好的夜晚。新谣将在此音乐会上与华乐珠联璧合, 与多位知名歌手黎沸挥、叶良俊、洪劭轩、苏心荃、潘盈、叶佩芬、周曼琦, 加上弹唱人新声代将演唱新谣元老梁文福、巫启贤、张家强、陈佳明、蓝兆尧的动人作品。在谭秀英带领 SYC Ensemble Singers 的优美合声伴随杨君伟的叙述下, 这个美丽的夜晚将领您难以忘怀。

Xinyao, also known as Singapore's folk songs, is a representative music era of Singapore. SCO collaborates with TCR Music Station to perform an evening of xinyao songs you will love. Singers Roy Li, Jimmy Ye, Hong Shao Xuan, Alex Su, Pan Ying, Dawn Yip, Zhou Man Qi, together with members from TCR New Generation, will sing familiar songs of Liang Wern Fook, Eric Moo, Zhang Jiaqiang, Chen Jiaming and Lan Zhaopang. With the narration of Danny Yeo and choral accompaniment by the SYC Ensemble Singers under the choral directorship of Jennifer Tham, this one-night concert signifying a part of Singapore music heritage is definitely one not to be missed!

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$98, \$78, \$58/\$30\*, \$38/\$20\*

\*优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐龄人士)  
\*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)

门票在SISTIC发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
[www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official  
Credit Card



Official  
Newspaper



Official  
Radio Station



Official  
Lifestyle Magazine



Official  
Community Partner



Official  
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

